No. of Printed Pages : 8

पी.जी.डी.टी.-03

02819

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2013

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. सारानुवाद की संकल्पना को स्पष्ट करते हुए उसकी विशेषताओं पर प्रकाश डालिए। 20

2. (a) निम्नलिखित वाक्यों का ***हिन्दी*** में अनुवाद कीजिए : 10

   (i) Friendship is always a sweet responsibility never an opportunity.

   (ii) According to the inquiry officer, the officials have presented the concocted (मनगढ़ंत) facts and fake affidavits before the screening committee.

   (iii) In the background of the political discussion, the debate has shifted to the alternate possibilities.

(iv) Investigators probing the Delhi High Court bombing have got a vital lead, with the arrest of two students related to former militants.

(v) The third world countries, faced with problems of poverty and development, have been looking forward to India for leadership.

(b) निम्नलिखित हिन्दी वाक्यों का ***अंग्रेजी*** में अनुवाद कीजिए। 10

(i) नागरिक समाज के लोगों में शिक्षा का अधिकार लागू करने में हो रही खामियों पर गहरी चिंता जाहिर की है।

(ii) लोभ और लालच (avarice) से अलग रह कर किया गया कर्म (deed) ही उचित है।

(iii) कठिन परिस्थितियाँ ही मनुष्य की सर्वोत्तम क्षमताओं को प्रकाश में लाने का अच्छा अवसर होती है।

(iv) शिक्षा पूरी करने के बाद विद्यार्थियों को कैरियर के लिए कठिन परिश्रम करना पड़ता है।

(v) मुझे लगता है सचिन ओवल में होने वाले टैस्ट मैच में सौवां शतक अवश्य बना लेंगे।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से ***किन्हीं तीन*** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **3x15=45**

(a) Distance education aims to deliver education to students who are not physically present. Distance education is often termed as flexible learning as one can handle other commitments along with their studies. In distance education, an individual studies with attending the college campus on few face to face counselling sessions, however, one has an advantage to study from home or in a remote area without having to transfer. There are now courses that are both full time and part time. One may choose to do the entire course by distance education or choose to do some by distance and some by attending the college campus. The use of Radio, television and internet has further encouraged the distance learner, as the students can communicate through internet with the teachers at their own time and can exchange the material over the net. The distance education is also beneficial for those learners who are working and over age for regular education of class rooms. These students require flexible learning schedule. They demand proficient opportunities and classes to help them keep

updated with todays ever-changing work surroundings.

(b) Due to intensive monitoring and supervision of Railways, the number of complaints reported in catering have reduced substantially by 48 percent since September 2010. During this period 21164 inspections have been carried out by Zonal Railways for improvement of catering service. A system has been put in place at Zonal Railways under which periodical inspections of catering establishment are made. The officers also interact with passengers on trains to obtain a first hand knowledge of deficiencies observed with feed back from passengers (यात्रियों की प्रतिक्रिया). For providing hot and fresh food in important trains like Rajdhani/Duronto Express, a pantry car is attached to these trains which has the facility to keep the food fresh through deep freezs/refrigeration equipments, and to serve hot food they have warmers and hot cases. For other trains this facility is being gradually extended by out-sourced help from vendors. Railways have planned to construct and operate base kitchens at nominated points to provide hot and fresh food to the passengers.

(c) **Petrol prices may go up by ₹ 3 a litre**

PTI-NEW DELHI

State-owned oil firms may have to raise petrol prices by as much as ₹ 3 per litre as the rupee touched two-year low against the US dollar, increasing the cost of importing crude oil.

"Oil retailers are losing ₹ 2.61 per litre or ₹ 1.5 crore per day on sale of petrol. Together with local taxes, the hike needed to level domestic rates with international prices is about ₹ 3 per litre," a top Government official said. IOC, BPCL and HPCL have lost ₹ 2,450 crore this fiscal on selling petrol- whose rates were freed from Government control in June last year-below the cost.

"At current rate, oil firms will accrue another ₹ 2,850 crore of loss on sale of petrol, taking the total loss on a fuel that was freed from control, to ₹ 5,300 crore for the full fiscal," the official said, besides petrol, the three firms are losing ₹ 263 crore per day on selling diesel, domestic LPG and kerosene below cost. Diesel is being sold at a subsidy of ₹ 6.05 a litre, kerosene at ₹ 23.25 per litre while domestic LPG rates are under-priced by ₹ 267 per 14.2-kg cylinder.

"The industry lost around ₹ 65,000

crore in the first half of the current fiscal on the three products and for the full year the revenue loss is estimated at ₹ 121,571 crore at the price of Indian basket at $ 110 per barrel", said the official.

Rupee fell to 48 per dollar today for the first time since September 2009.

Indian Oil, Bharat Petroleum and Hindustan Petroleum had last raised petrol price by ₹ 5 a litre in May. Diesel, domestic LPG and kerosene price were hiked in June by ₹ 3 per litre, ₹ 50 per cylinder and ₹ 2 per litre.

(d) A charismatic personality has the essential qualities of winning the hearts of people. This goes in all ventures in life, whether professional or personal. When it comes to performance and that too in an age of information, the bar is high on the ability to communicate. With increasing integration brought in by technology the pressure to go about effectively to work profile becomes more demanding. Public speaking opportunities stem right from the play school of a child and the quality gets high as we mount above the ladder of professional success. Verbal Communication can be activated and most of us have the ability to

create an impression with formal interaction. It is important to build rapport with friends, colleagues so that our confidence is well built. Formal speech in corporate world has to be crisp, concise and there should be a clean flow of thoughts that are clutter-free.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से ***किसी एक*** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

(a) यूरोपीय अर्थव्यवस्थाएँ इस समय संकट में हैं। इनमें इटली, स्पेन और पुर्तगाल प्रमुख हैं। इन देशों में सरकारी कर्ज सीमा भी बढ़ाई जा चुकी है। यूनान में संकट आने के बाद यूरोप ने उसे बचाने की हर-संभव कोशिश की है। यदि अन्य देशों को भी ऐसे ही पैकेज की आवश्यकता पड़ी तो स्थिति गम्भीर हो जाएगी। दरअसल यूरोप में भारत की अपेक्षा उत्पादन क्षमता (potential) का विकास कम हुआ है और सरकारी कर्ज की सीमा बड़ गई। एशिया में भी स्थिति बहुत अच्छी नहीं है। जापान अभी संकट से उबरा नहीं है तथा चीनी अर्थ-व्यवस्था में भी रफ्तार धीमी हो गई है। यदि वैश्विक अर्थ व्यवस्था के चार स्तम्भ संकट में हों तो भारत की अर्थ व्यवस्था भी इससे अछूती नहीं रह सकती है, क्योंकि यह उसका एक हिस्सा ही तो है। अब जबकि वैश्विक अर्थ व्यवस्था

का विकास क्रम धीमा हो गया है, खपत का कम होना स्वभाविक है तथा भारत के निर्यात पर असर होना अवश्यम्भावी है।

(b) पत्र एकतरफा संप्रेषण नहीं होता है। पत्र-व्यवहार में एक तरह की आपसी सर्जनशीलता अभिव्यक्त होती है। एक व्यक्ति पत्र लिखता है, दूसरा व्यक्ति उसे पढ़ता है। वह उस पत्र को पढ़कर उत्तर लिखने बैठ जाता है। और इस तरह यह क्रम चलता रहता है। स्पष्ट है इसमें लेखक पाठक और पाठक लेखक बन जाता है। दोनों ही इस दोहरी भूमिका में आ जाते हैं। उनकी यह बदली हुई भूमिका किसी साहित्यिक गद्य विद्या में नहीं होती। कविता, कहानी, रिपोर्ताज, संस्मरण या आत्मकथा में लेखक व पाठक अलग-अलग ही बने रहते हैं। अत: पत्र में सहज संप्रेषण का गुण रहना अनिवार्य है। पत्र लेखक सदैव इस बात के प्रति सचेत रहता है कि पाठक उसके मनोभावों, विचारों और दृष्टिकोण को सही ढंग से समझे। पत्र लेखक भाषा और शिल्प की कलात्मकता के प्रति सदैव सावधान नहीं रहता। हांलाकि पत्र में भाषागत कलात्मकता और सौन्दर्य भी लेखक की सहज अभिव्यक्ति का हिस्सा बनकर ही आते हैं।

———